

INTERPRETATION ACT

R.S.N.W.T. 1988,c.I-8
 In force July 15, 1991

The following provision has been
 deleted for the purposes of this
 consolidation:

s.48 (Commencement)

LOI D'INTERPRÉTATION

L.R.T.N.-O. 1988, ch. I-8
 En vigueur le 15 juillet 1991

La disposition suivante est supprimée
 aux fins de la présente codification
 administrative :

art. 48 (Entrée en vigueur)

AMENDED BY

R.S.N.W.T. 1988,c.38(Suppl.)
 R.S.N.W.T. 1988,c.125(Suppl.)
 S.N.W.T. 1995,c.11
 S.N.W.T. 1997,c.8
 S.N.W.T. 1998,c.15
 S.N.W.T. 1998,c.31
 In force March 31, 1999
 S.N.W.T. 1999,c.1
 In force March 31, 1999
 S.N.W.T. 2001,c.14
 In force January 1, 2002
 S.N.W.T. 2002,c.11
 S.N.W.T. 2003,c.9
 In force April 1, 2003
 S.N.W.T. 2003,c.15
 In force January 1, 2004;
 SI-004-2003
 S.N.W.T. 2003,c.22
 In force April 1, 2004;
 SI-001-2004
 S.N.W.T. 2003,c.31
 In force April 1, 2004;
 SI-003-2004
 S.N.W.T. 2004,c.7
 In force August 4, 2005
 S.N.W.T. 2005,c.2
 S.N.W.T. 2006,c.23
 S.N.W.T. 2007,c.13
 In force April 1, 2008;
 SI-002-2008
 S.N.W.T. 2009,c.12

MODIFIÉE PAR

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 38 (Suppl.)
 L.R.T.N.-O. 1988, ch. 125 (Suppl.)
 L.T.N.-O. 1995, ch. 11
 L.T.N.-O. 1997, ch. 8
 L.T.N.-O. 1998, ch. 15
 L.T.N.-O. 1998, ch. 31
 En vigueur le 31 mars 1999
 L.T.N.-O. 1999, ch. 1
 En vigueur le 31 mars 1999
 L.T.N.-O. 2001, ch. 14
 En vigueur le 1^{er} janvier 2002
 L.T.N.-O. 2002, ch. 11
 L.T.N.-O. 2003, ch. 9
 En vigueur le 1^{er} avril 2003
 L.T.N.-O. 2003, ch. 15
 En vigueur le 1^{er} janvier 2004;
 TR-004-2003
 L.T.N.-O. 2003, ch. 22
 En vigueur le 1^{er} avril 2004;
 TR-001-2004
 L.T.N.-O. 2003, ch. 31
 En vigueur le 1^{er} avril 2004;
 TR-003-2004
 L.T.N.-O. 2004, ch. 7
 En vigueur le 4 août 2005
 L.T.N.-O. 2005, ch. 2
 L.T.N.-O. 2006, ch. 23
 L.T.N.-O. 2007, ch. 13
 En vigueur le 1^{er} avril 2008;
 TR-002-2008
 L.T.N.-O. 2009, ch. 12

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.htm>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.htm>

INTERPRETATION ACT**LOI D'INTERPRÉTATION****TABLE OF CONTENTS****TABLE DES MATIÈRES**

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Lapsed enactments 1 Textes périmés

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Application to all enactments 2 (1) Ensemble des textes
 Application to this Act (2) Présente loi
 Other rules of construction (3) Autres règles d'interprétation

GOVERNMENT OF THE
NORTHWEST TERRITORIES

OBLIGATION

Government bound 3 Obligation

COMMENCEMENT AND
OPERATIONENTRÉE EN VIGUEUR
ET EFFET DES TEXTES

Date of commencement of Act 4 (1) Entrée en vigueur
 Date of commencement of coming into
 force provision (2) Report de l'entrée en vigueur
 Date of commencement of certain
 regulations (3) Règlements
 Effective time of commencement of
 enactment 5 (1) Prise d'effet
 Effective time of enactment ceasing
 to have effect (2) Cessation d'effet
 Exercise of powers before commencement 6 Mesures préliminaires
 Proclamation 7 (1) Proclamations
 Judicial notice of order (2) Connaissance d'office
 Commencement of provisions of Act (3) Proclamations d'une partie d'une loi
 Binding Crown 8 Sauvegarde des prérogatives

CONSTRUCTION

INTERPRÉTATION

Enactments always speaking 9 (1) Permanence
 Present tense (2) Principe général
 Remedial nature of enactments 10 Principes et interprétation
 Preamble 11 Préambule
 Reference aids 12 Notes marginales
 Public Acts 13 Lois publiques
 Effect of private Acts 14 Effet
 Definitions and interpretation provisions 15 Application
 Application of expressions in enactments
 to regulations 16 Terminologie des règlements
 Corporate rights and powers 17 Pouvoirs des personnes morales
 Majority 18 Majorité
 Powers of judges and court officers 19 (1) Pouvoirs
 Appeals (2) Appels
 Appointments of public officers 20 (1) Amovibilité
 Commencement of appointments (2) Prise d'effet des nominations
 Restriction on appointment (2.1) Réserve
 Termination (3) Cessation des fonctions

Restriction on revocation		(4) Réserve
Included powers	21	Pouvoirs implicites
Appointment on recommendation of Legislative Assembly	22	Nomination sur recommandation de (1) l'Assemblée législative
Approval of Legislative Assembly		(2) Approbation de l'Assemblée législative
Termination of appointment		(3) Caducité de la nomination
Direction of Deputy Minister		(4) Instructions du sous-ministre
Power to act for Ministers	23	(1) Pouvoirs des ministres
Commissioner and Minister		(2) Pouvoirs du commissaire
Power to act for public officers		(3) Pouvoirs d'un autre fonctionnaire
Computation of time respecting holidays	24	(1) Jours fériés
Computation of time where office or place closed		(2) Idem
Clear days		(3) Jours francs
Not clear days		(4) Délais non francs
Specified day		(5) Début et fin d'un délai
Time beginning after specified day		(6) Délai suivant un jour déterminé
Period of time relating to specified day		(7) Acte à accomplir dans un délai
Months relating to specified day		(8) Délai exprimé en mois
Age		(9) Mention de l'âge
Time	25	Heure
Territorial jurisdiction	26	(1) Ressort
Ancillary powers		(2) Pouvoirs complémentaires
Exercise of power from time to time		(3) Modalité d'exercice des pouvoirs
Amendment and repeal of regulations		(4) Pouvoir réglementaire
Use of forms and words	27	(1) Formulaires
Where corporations included		(2) Genre grammatical
Singular and plural		(3) Nombre grammatical
Words defined		(4) Famille de mots
Metric units and symbols		(5) Système métrique
Provinces and Yukon Territory		(6) Provinces et territoire du Yukon
General definitions	28	(1) Définitions d'application générale
Imperative and permissive construction		(2) Expression des notions
Definitions respecting municipalities and settlements		(3) Définitions concernant les municipalités, etc.
Common names	29	Langage courant

REFERENCES

RENOIS

Citation of statutes	30	(1) Désignation des textes
"R.S.N.W.T."		(2) «L.R.T.N.-O.»
"S.N.W.T."		(3) «L.T.N.-O.»
Citation where enactment amended	31	Modifications comprises
References in enactments to numbers or letters	32	(1) Renvoi à une série de numéros ou de lettres
References in enactments to component parts		(2) Renvoi aux éléments d'un même texte
References in enactments to provisions		(3) Renvois dans des dispositions
References in enactments to regulations		(4) Renvois aux règlements
References in enactments to other enactments		(5) Renvoi à un autre texte

REPEAL AND AMENDMENT

ABROGATION ET MODIFICATION

Power of repeal and amendment	33	(1) Pouvoir d'abrogation ou de modification
Amendment at same session		(2) Interaction en cours de session
Amending enactments	34	Incorporation des modifications
Effect of repeal	35	Effet de l'abrogation

Definitions	36	(1) Définitions
Repeal and replacement		(2) Abrogation et remplacement
Enactments of other jurisdictions		(3) Idem
Implications from repeal, substitution or amendment	37	(1) Implications à ne pas tirer
Prior law		(2)
		La modification n'implique pas changement
Judicial construction		(3) du droit
		Interprétation judiciaire non confirmée
MISCELLANEOUS		
Deposit in Consolidated Revenue Fund	38	
Recovery of penalties and forfeitures	39	Remise des droits au Trésor
Endorsement of assent	40	Recouvrement
Custody of Acts	41	Inscription de la date
Certified copies of Acts	42	Garde des lois
Request for certified copies of Acts	43	Attestation
Certificate of Clerk of the Legislative Assembly	44	Exemplaires des lois
		Certificat
REGULATIONS		
Regulations varying standard time	46	
REPEAL		
Repeal	47	(1)
Exemption		(2) Abrogation
		Exception
DISPOSITIONS DIVERSES		
RÈGLEMENTS		
		Modification de l'heure normale
ABROGATION		

INTERPRETATION ACT

LOI D'INTERPRÉTATION

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Lapsed enactments

1. For the purpose of this Act, an enactment that has expired or lapsed or otherwise ceased to have effect is deemed to have been repealed. S.N.W.T. 2009,c.12, s.10(2).

1. Pour l'application de la présente loi, la cessation d'effet d'un texte, par caducité ou autrement, vaut abrogation.

Textes périmés

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Application to all enactments

2. (1) Every provision of this Act extends and applies to every enactment, whether enacted before or after the commencement of this Act, unless a contrary intention appears in this Act or in the enactment.

2. (1) Sauf indication contraire, la présente loi s'applique à tous les textes, indépendamment de leur date d'édiction.

Ensemble des textes

Application to this Act

(2) The provisions of this Act apply to the interpretation of this Act.

(2) La présente loi s'applique à sa propre interprétation.

Présente loi

Other rules of construction

(3) Nothing in this Act excludes the application to an enactment of a rule of construction applicable to that enactment and not inconsistent with this Act.

(3) Sauf incompatibilité avec la présente loi, toute règle d'interprétation utile peut s'appliquer à un texte.

Autres règles d'interprétation

GOVERNMENT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

OBLIGATION

Government bound

3. This Act binds the Government of the Northwest Territories.

3. La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Obligation

COMMENCEMENT AND OPERATION

ENTRÉE EN VIGUEUR ET EFFET DES TEXTES

Date of commencement of Act

4. (1) The date of the commencement of an Act or of any portion of an Act for which no other date of commencement is provided in the Act is the date of assent to the Act.

4. (1) Sauf disposition contraire y figurant, toute loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date de sa sanction.

Entrée en vigueur

Date of commencement of coming into force provision

(2) A provision to bring an Act or any portion of an Act into force on a day later than the date of assent to the Act comes into force on the date of assent to the Act.

(2) Entre en vigueur à la date de la sanction d'une loi la disposition de cette loi qui prévoit pour l'entrée en vigueur de celle-ci ou de telle de ses dispositions une date ultérieure à celle de la sanction.

Report de l'entrée en vigueur

Date of commencement of certain regulations

(3) Every regulation of a class that is exempted from the application of the *Statutory Instruments Act* or to which that Act does not apply and which is not expressed to come into force on a particular day comes into force on the day the regulation is enacted.

(3) Sauf disposition contraire, tout règlement, auquel la *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas, entre en vigueur à la date où il est édicté.

Règlements

Effective time of commencement of enactment

5. (1) An enactment takes effect on the commencement of the day on which it comes into force.

5. (1) Un texte prend effet à zéro heure à la date fixée pour son entrée en vigueur.

Prise d'effet

Effective time of enactment ceasing to have effect

(2) Where an enactment is expressed to expire, lapse or otherwise cease to have effect on a particular day, it shall be construed as ceasing to have effect on the expiration of that particular day.

(2) Le texte dont la date de cessation d'effet est prévue, par caducité ou autrement, est réputé cesser d'avoir effet à 24 heures à cette date.

Cessation d'effet

Exercise of powers before commencement	6. A power in an enactment to make a regulation or to do any other thing may be exercised at any time before the enactment comes into force, but a regulation so made or a thing so done has no effect until the enactment comes into force except insofar as may be necessary to make the enactment effective on its coming into force.	6. Le pouvoir d'agir, notamment de prendre un règlement, peut s'exercer avant l'entrée en vigueur du texte habilitant, mais dans l'intervalle, il n'est opérant que dans la mesure nécessaire pour permettre au texte de produire ses effets dès l'entrée en vigueur.	Mesures préliminaires
Proclamation	7. (1) Where the Commissioner is authorized to do an act by proclamation, the proclamation is a proclamation issued under an order of the Commissioner.	7. (1) Les proclamations que le commissaire est autorisé à prendre sont prises en conséquence d'un décret.	Proclamations
Judicial notice of order	(2) Judicial notice shall be taken of any order bringing an Act or any portion of an Act into force without being specially pleaded.	(2) La prise d'une proclamation fixant la date d'entrée en vigueur d'une loi ou de telle de ses dispositions est admise d'office.	Connaissance d'office
Commencement of provisions of Act	(3) The authority to make an order fixing a day on which an Act comes into force may be exercised in respect of any provision of the Act, and orders may be made at different times as to different provisions.	(3) Le pouvoir de prendre une proclamation fixant la date d'entrée en vigueur d'une loi peut être exercé à l'égard de telle ou telle de ses dispositions et diverses proclamations peuvent être prises au sujet de diverses dispositions.	Proclamations d'une partie d'une loi
Binding Crown	8. No enactment is binding on Her Majesty or affects Her Majesty or Her Majesty's rights and prerogatives in any manner, except only as mentioned or referred to in the enactment.	8. Sauf indication contraire y figurant, nul texte ne lie Sa Majesté ni n'a d'effet sur ses droits et prérogatives.	Sauvegarde des prérogatives

CONSTRUCTION

INTERPRÉTATION

Enactments always speaking	9. (1) Every enactment shall be construed as always speaking.	9. (1) Les textes ont vocation permanente.	Permanence
Present tense	(2) A provision in an enactment expressed in the present tense shall be applied to the circumstances as they arise.	(2) Le texte rédigé au présent s'applique à la situation du moment.	Principe général
Remedial nature of enactments	10. Every enactment shall be construed as being remedial and shall be given such fair, large and liberal construction and interpretation as best ensures the attainment of its objects.	10. Tout texte est réputé apporter une solution de droit et s'interprète de la manière la plus équitable et la plus large qui soit compatible avec la réalisation de son objet.	Principes et interprétation
Preamble	11. The preamble of an enactment shall be construed as part of the enactment intended to assist in explaining its purport and object.	11. Le préambule fait partie du texte et en constitue l'exposé des motifs.	Préambule
Reference aids	12. In an enactment, (a) marginal notes, (b) headings, (c) references after the end of a preamble, section, schedule or form to former enactments, and (d) tables of contents, form no part of the enactment but shall be construed as being inserted for convenience of reference only.	12. Dans un texte, les notes marginales, les intertitres de même que les renvois aux textes antérieurs apparaissant à la fin des articles ou autres éléments du texte et la table des matières ne font pas partie de celui-ci, n'y figurant qu'à titre de repère ou d'information.	Notes marginales
Public Acts	13. Every Act is a public Act unless by express provision it is declared to be a private Act.	13. Sauf disposition contraire expresse, toute loi est d'intérêt public.	Lois publiques

Effect of private Acts	14. No provision in a private Act affects the rights of any person, except only as mentioned or referred to in the private Act.	14. Une loi d'intérêt privé n'a d'effet sur les droits des tiers que dans la mesure qui y est prévue.	Effet
Definitions and interpretation provisions	15. Definitions and interpretation provisions in an enactment apply to the whole enactment including the section containing the definitions or interpretation provisions.	15. Les définitions et les règles d'interprétation d'un texte s'appliquent tant aux dispositions où elles figurent qu'au reste du texte.	Application
Application of expressions in enactments to regulations	16. Expressions used in a regulation have the same meaning as in the enactment conferring the power to make the regulation.	16. Les termes figurant dans un règlement d'application d'un texte ont le même sens que dans celui-ci.	Terminologie des règlements
Corporate rights and powers	<p>17. Words in an enactment establishing a corporation shall be construed</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) to vest in the corporation the capacity and power <ul style="list-style-type: none"> (i) to sue in its corporate name, (ii) to contract and be contracted with by its corporate name, (iii) to have a common seal and to alter or change it at pleasure, (iv) to have perpetual succession, (v) to acquire and hold personal property or movables for the purposes for which the corporation is established and to alienate them at pleasure, and (vi) to regulate its own procedure and business; (b) to make the corporation liable to be sued in its corporate name; (c) to vest in a majority of the members of the corporation the power to bind the others by their acts; and (d) to exempt from personal liability for its debts, obligations or acts individual members of the corporation who do not contravene the provisions of the enactment establishing the corporation. 	<p>17. Le texte constitutif d'une personne morale comporte :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'attribution du pouvoir de faire ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> (i) ester en justice sous sa dénomination, (ii) contracter sous sa dénomination, (iii) avoir un sceau et le modifier, (iv) avoir succession perpétuelle, (v) acquérir et détenir des biens mobiliers dans l'exercice de ses activités et les aliéner, (vi) établir son règlement intérieur; b) la possibilité d'être poursuivie sous sa dénomination; c) l'attribution à la majorité de ses membres du pouvoir de lier les autres membres par leurs actes; d) l'exonération de toute responsabilité personnelle à l'égard de ses actes, dettes ou obligations pour ceux de ses membres qui ne contreviennent pas à son texte constitutif. 	Pouvoirs des personnes morales
Majority	18. Where in an enactment an act or thing is required or authorized to be done by more than two persons, a majority of them may do it.	18. La majorité d'un groupe de plus de deux personnes peut accomplir les actes ressortissant aux pouvoirs ou obligations du groupe conférés par un texte.	Majorité
Powers of judges and court officers	<p>19. (1) Where by an enactment judicial or quasi-judicial powers are given to a judge or officer of a court</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the judge or officer is deemed to exercise those powers in his or her official capacity and as representing that court; and (b) the judge or officer may for the purpose of performing the duties imposed on him or her by the enactment, subject to the provisions of the enactment, exercise the powers he or she possesses as a judge or 	<p>19. (1) Le juge ou le fonctionnaire d'un tribunal auquel un texte confère une compétence de nature judiciaire ou quasi judiciaire :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) exerce cette compétence comme tel au nom du tribunal; b) jouit, à cette fin, sauf disposition contraire, de tous les pouvoirs dont il est investi à titre de juge ou de fonctionnaire de ce tribunal. 	Pouvoirs

officer of that court.

Appeals	(2) Without restricting the generality of subsection (1), where under an enactment an appeal is given from any person, board, commission or other body to a court or judge, an appeal lies from the decision of the court or judge as in the case of any other action, matter or proceeding in that court or in the court of which the judge is a member unless a contrary intention is expressly stated in the enactment. S.N.W.T. 2009,c.12,s.10(3).	(2) En particulier, sans que soit limitée la généralité du paragraphe (1), quand un texte donne un droit d'appel d'une décision d'une personne, d'un office, d'un conseil, d'une commission ou d'un autre organisme à un tribunal ou à un juge, il y a droit d'appel de la décision de ce tribunal ou de ce juge, sauf disposition contraire expresse du texte, comme dans toute autre instance devant ce tribunal ou devant celui dont le juge est membre.	Appels
Appointments of public officers	20. (1) Every public officer appointed before or after the commencement of this Act by or under the authority of an enactment or otherwise, holds office during pleasure only, unless it is otherwise expressed in the enactment or in his or her commission or appointment.	20. (1) Indépendamment de leur mode de nomination et sauf disposition contraire expresse du texte ou autre acte prévoyant celle-ci, les fonctionnaires nommés avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputés avoir été nommés à titre amovible.	Amovibilité
Commencement of appointments	(2) Subject to subsection (2.1), the appointment of a person to an office (a) may be expressed to be effective on or after the day on which the person commenced the performance of the duties of the office; and (b) takes effect on the commencement of the day specified in the appointment.	(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), l'acte de nomination d'un fonctionnaire : a) peut indiquer que la nomination prend effet le jour où le fonctionnaire a commencé à exécuter les fonctions de sa charge ou après ce jour; b) prend effet au début du jour indiqué dans l'acte de nomination.	Prise d'effet des nominations
Restriction on appointment	(2.1) Where an appointment of a person to an office specifies a day on which the appointment takes effect, the specified day must not be more than 60 days before the day on which the appointment is made.	(2.1) Lorsque l'acte de nomination d'un fonctionnaire précise la date à laquelle la nomination prend effet, cette date ne peut être antérieure de plus de 60 jours à la date de nomination.	Réserve
Termination	(3) The termination of the appointment of a person to an office on a specified day takes effect (a) on the expiration of that day, where the day is specified in the appointment; or (b) on the commencement of that day, where the day is specified in a revocation of the appointment.	(3) La cessation des fonctions d'un fonctionnaire prévue pour une date déterminée prend effet, selon le cas : a) à la fin du jour indiqué dans l'acte de nomination; b) au début du jour indiqué dans l'acte de révocation.	Cessation des fonctions
Restriction on revocation	(4) Where a revocation of the appointment of a person to an office specifies a day on which the revocation takes effect, the specified day must not be more than 60 days before the day on which the revocation is made. R.S.N.W.T. 1988,c.38(Supp.),s.2; S.N.W.T. 1997,c.8,s.16(2).	(4) Lorsque l'acte de révocation d'un fonctionnaire précise la date à laquelle la révocation prend effet, cette date ne peut être antérieure de plus de 60 jours à la date de révocation. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 38 (Suppl.), art. 2; L.T.N.-O. 1997, ch. 8, art. 16(2).	Réserve
Included powers	21. Words in an enactment authorizing the appointment of a public officer include the power of (a) fixing the term of office of the public officer; (b) terminating the appointment of the public officer or removing or suspending the public officer; (c) reappointing or reinstating the public officer; (d) fixing the remuneration of the public	21. Le pouvoir de nomination d'un fonctionnaire comporte le pouvoir : a) de fixer la durée de ses fonctions; b) de mettre fin à ses fonctions, de le suspendre ou de le révoquer; c) de le nommer de nouveau ou de le réintégrer dans ses fonctions; d) de fixer sa rémunération, de la modifier ou de la supprimer; e) de nommer un remplaçant ou une autre	Pouvoirs implicites

- officer and varying or terminating it;
- (e) appointing another in the stead or to act in the stead of the public officer whether or not the office is vacant; and
 - (f) appointing a person as the deputy of the public officer to perform and exercise some or all of the duties and powers of the public officer in the manner and under the circumstances specified in the instrument appointing him or her.

- personne chargée d'agir à sa place, qu'il y ait vacance de la charge ou non;
- f) de lui nommer un adjoint pour exercer tout ou partie de ses attributions de la manière et dans les circonstances précisées dans le document de nomination.

Appointment on recommendation of Legislative Assembly

- 22. (1) Where**
- (a) an appointment of a public officer is to be made on the recommendation of the Legislative Assembly,
 - (b) the Legislative Assembly is not sitting, and
 - (c) the Minister is of the opinion that an emergency exists that warrants the making of an appointment,
- the Minister may make the appointment.

- 22. (1) Le ministre peut procéder à la nomination d'un fonctionnaire qui, normalement, est nommé sur recommandation de l'Assemblée législative, si celle-ci ne siège pas et si le ministre estime qu'il y a urgence justifiant son intervention.**

Nomination sur recommandation de l'Assemblée législative

Approval of Legislative Assembly

- (2) An appointment made by a Minister under subsection (1) shall be laid before the Legislative Assembly within 15 days after the commencement of the next session and the Legislative Assembly may approve the appointment or recommend another appointment.

- (2) La nomination effectuée en conformité avec le paragraphe (1) est déposée devant l'Assemblée législative dans les 15 premiers jours de séance ultérieurs; l'Assemblée législative peut approuver la nomination ou en recommander une autre.

Approbation de l'Assemblée législative

Termination of appointment

- (3) Where the Legislative Assembly recommends another appointment under subsection (2), the appointment made under subsection (1) shall cease to have effect on the expiration of the day immediately before the day on which the new appointment takes effect.

- (3) Si l'Assemblée législative recommande une autre nomination, celle effectuée en conformité avec le paragraphe (1) est caduque à 24 heures à la date qui précède la date de prise d'effet de la nouvelle nomination.

Caducité de la nomination

Direction of Deputy Minister

- (4) A Deputy Minister may, from time to time, provide direction to a public officer who
- (a) is in the public service, and
 - (b) is appointed as a public officer to carry out an administrative function under an enactment that is administered by the department of the Deputy Minister,
- respecting the exercise of the powers and the performance of the duties of the public officer under the enactment, and the public officer shall exercise his or her powers and perform his or her duties in accordance with any such direction.

- (4) Un sous-ministre peut donner des instructions à tout fonctionnaire membre de l'administration publique en rapport avec ses fonctions dans le cadre de l'application d'un texte dont l'administration incombe au sous-ministre; le fonctionnaire est dès lors tenu de se conformer aux instructions reçues.

Instructions du sous-ministre

Power to act for Ministers

- 23. (1) A power or duty given by an enactment to a particular Minister may be exercised or performed by any member of the Executive Council acting as or for the Minister.**

- 23. (1) Les attributions conférées par un texte à un ministre en particulier, peuvent être exercées par tout membre du Conseil exécutif agissant en son nom.**

Pouvoirs des ministres

Commissioner and Minister

- (2) Where a power is conferred or a duty imposed on a Minister, the power may be exercised or the duty performed by the Commissioner.

- (2) Les attributions conférées à un ministre peuvent être exercés par le commissaire.

Pouvoirs du commissaire

Power to act for public officers	<p>(3) Words in an enactment directing or empowering a public officer other than a Minister to do any act or thing, or otherwise applying to a public officer by the name of office of the public officer, include</p> <p>(a) the holder of the office of deputy to that public officer, subject to the instrument appointing the deputy; and</p> <p>(b) a person appointed to act in the stead of the holder of the office, whether or not the office is vacant.</p>	<p>(3) À l'exception d'un ministre, la mention d'un fonctionnaire par son titre ou dans le cadre de ses attributions vaut mention :</p> <p>a) de ses adjoints, sous réserve du document nommant ces derniers;</p> <p>b) de ses remplaçants, même s'il n'y a pas vacance de la charge.</p>	Pouvoirs d'un autre fonctionnaire
Computation of time respecting holidays	<p>24. (1) Where in an enactment the time limited for the doing of a thing expires or falls on a holiday, the thing may be done on the day next following that is not a holiday.</p>	<p>24. (1) Le délai qui expirerait normalement un jour férié est prorogé jusqu'au premier jour non férié suivant.</p>	Jours fériés
Computation of time where office or place closed	<p>(2) Where in an enactment the time limited for registration or filing of any instrument, or for the doing of any thing, expires or falls on a day on which the office or place in which the instrument or thing is required to be registered, filed or done is not open during its regular hours of business on that day, the instrument or thing may be registered, filed or done on the day next following on which the office or place is open.</p>	<p>(2) Si la date ou le délai fixé par un texte pour y enregistrer ou produire un document, ou pour y accomplir un acte, tombe ou expire un jour où le bureau ou le greffe visé n'est pas ouvert pendant les heures normales de travail, le document peut être enregistré ou produit, ou l'acte accompli, le jour suivant où le bureau ou le greffe est ouvert.</p>	Idem
Clear days	<p>(3) Where an enactment contains a reference to a number of clear days or to "at least" or "not less than" a number of days between two events, in calculating the number of days there shall be excluded the days on which the events happen.</p>	<p>(3) Si le délai est exprimé en jours francs ou en un nombre minimal de jours entre deux événements, les jours où les événements surviennent ne comptent pas.</p>	Jours francs
Not clear days	<p>(4) Where an enactment contains a reference to a number of days, not expressed to be clear days or "at least" or "not less than" a number of days between two events, in calculating the number of days there shall be excluded the day on which the first event happens and there shall be included the day on which the second event happens.</p>	<p>(4) Si le délai est exprimé en jours entre deux événements, sans qu'il soit précisé qu'il s'agit de jours francs ou d'un nombre minimal, seul compte le jour où survient le second événement.</p>	Délais non francs
Specified day	<p>(5) Where in an enactment a time is expressed to begin or end at, on or with a specified day, or to continue to or until a specified day, the time includes that day.</p>	<p>(5) Si le délai doit commencer ou se terminer un jour déterminé ou courir jusqu'à un jour déterminé, ce jour compte.</p>	Début et fin d'un délai
Time beginning after specified day	<p>(6) Where in an enactment a time is expressed to begin after or to be from a specified day, the time does not include that day.</p>	<p>(6) Si le délai suit un jour déterminé ou commence à partir d'un jour déterminé, ce jour ne compte pas.</p>	Délai suivant un jour déterminé
Period of time relating to specified day	<p>(7) Where an enactment provides that any thing is to be done within a time after, from, of or before a specified day, the time does not include that day.</p>	<p>(7) Si un texte dispose qu'un acte doit être accompli dans un délai qui suit, précède ou commence un jour déterminé, ce jour ne compte pas.</p>	Acte à accomplir dans un délai
Months relating to specified day	<p>(8) Where an enactment contains a reference to a period of time consisting of a number of months after or before a specified day, the number of months shall be counted from, but not so as to include, the month in which the specified day falls, and the period shall be</p>	<p>(8) Si, dans un texte, le délai est exprimé en nombre de mois précédant ou suivant un jour déterminé, la période visée se calcule à partir du mois où tombe ce jour, exclusion faite de ce mois, mais de façon qu'elle comprenne sans plus :</p>	Délai exprimé en mois

	reckoned as being limited by and including		
	(a) the day immediately after or before the specified day, according as the period follows or precedes the specified day; and	a) le jour qui précède ou suit le jour déterminé, selon que la période le précède ou le suit;	
	(b) the day in the last month so counted having the same calendar number as the specified day, but if that last month has no day with the same calendar number, then the last day of that month.	b) le jour du dernier mois ainsi compté qui porte le même quantième que le jour déterminé ou, à défaut de quantième identique, le dernier jour de ce mois.	
Age	(9) A person attains an age that is specified in an enactment as a number of years on the commencement of the day that is the anniversary, of the same number, of the day of the birth of the person.	(9) Une personne atteint un âge déterminé à zéro heure le jour anniversaire de sa naissance qui correspond au nombre d'années spécifié dans le texte.	Mention de l'âge
Time	25. Unless otherwise prescribed, a reference to time is deemed to be a reference to Mountain Standard Time, seven hours behind Greenwich Mean Time. S.N.W.T. 2006,c.23,s.6(2).	25. Sauf disposition contraire, la mention d'une heure est réputée être l'heure normale des Rocheuses, en retard de sept heures sur le temps universel. L.T.N.-O. 2006, ch. 23, art. 6(2).	Heure
Territorial jurisdiction	26. (1) Anything required or authorized by an enactment to be done by or before a judge, justice of the peace or public officer shall be done by or before one whose jurisdiction or powers extend to the place where such thing is to be done.	26. (1) Les actes auxquels, d'après un texte, sont tenus ou autorisés soit des juges, juges de paix ou fonctionnaires, soit quiconque devant eux, ne peuvent être accomplis que par ou devant ceux dans le ressort desquels se trouve le lieu de l'accomplissement.	Ressort
Ancillary powers	(2) The power given in an enactment to a person to do or enforce the doing of any act or thing, includes the powers that are necessary for the purpose.	(2) Le pouvoir conféré à quiconque par un texte de prendre des mesures ou de les faire exécuter comporte les pouvoirs nécessaires à l'exercice de celui-ci.	Pouvoirs complémentaires
Exercise of power from time to time	(3) A power conferred or a duty imposed by an enactment may be exercised or performed from time to time as occasion requires.	(3) Les pouvoirs conférés peuvent s'exercer, et les obligations imposées sont à exécuter, en tant que de besoin.	Modalité d'exercice des pouvoirs
Amendment and repeal of regulations	(4) A power conferred by an enactment to make regulations includes the power exercisable in the same manner, and subject to the same consent and conditions, if any, to repeal or amend the regulations and make others.	(4) Le pouvoir de prendre des règlements comporte celui de les modifier ou abroger, ou d'en prendre d'autres, les conditions d'exercice de ce second pouvoir restant les mêmes que celles de l'exercice du premier.	Pouvoir réglementaire
Use of forms and words	27. (1) Where a form is set out in an Act or is prescribed, deviations from the form not affecting the substance or calculated to mislead, do not invalidate the form used.	27. (1) L'emploi de formulaires, modèles ou imprimés se présentant différemment de la présentation prescrite n'a pas pour effet de les invalider, à condition que les différences ne portent pas sur le fond ni ne visent à induire en erreur.	Formulaires
Where corporations included	(2) In an enactment, words importing male or female persons include corporations.	(2) Dans un texte, le masculin ou le féminin s'appliquent, le cas échéant, aux personnes physiques de l'un ou l'autre sexe et aux personnes morales.	Genre grammatical
Singular and plural	(3) In an enactment, words in the singular include the plural and words in the plural include the singular.	(3) Dans un texte, le pluriel ou le singulier s'appliquent, le cas échéant, à l'unité et à la pluralité.	Nombre grammatical
Words defined	(4) In an enactment, the definition of a word or expression applies correspondingly to other parts of speech and grammatical forms of the word or expression.	(4) Dans un texte, les termes de la même famille qu'un terme défini ont un sens correspondant.	Famille de mots

Metric units and symbols	(5) In an enactment, metric units of measurement and their symbols have the meaning given to them in Schedule I of the <i>Weights and Measures Act</i> (Canada).	(5) Dans un texte, les symboles et unités métriques s'entendent au sens de l'annexe I de la <i>Loi sur les poids et mesures</i> (Canada).	Système métrique
Provinces and Yukon Territory	(6) In an enactment, a reference to both the provinces and the Yukon Territory, whatever the specific form of the reference, shall be construed to include Nunavut. S.N.W.T. 1999,c.1,Sch.F,s.1.	(6) Dans un texte, est réputée comprendre le Nunavut, la mention des provinces et du territoire du Yukon à la fois, peu importe la formulation particulière de celle-ci. L.T.N.-O. 1999, ch. 1, ann. F, art. 1.	Provinces et territoire du Yukon
General definitions	<p>28. (1) In an enactment,</p> <p>"Act" or "statute" means an ordinance of the Territories enacted under the <i>Northwest Territories Act</i> (Canada), or by the Lieutenant Governor in Council or the Legislative Assembly of the Northwest Territories; (<i>loi</i>)</p> <p>"adult" means a person who has attained the age of 19 years; (<i>adult</i>)</p> <p>"age of majority" means 19 years of age; (<i>majorité</i>)</p> <p>"Auditor General" means the Auditor General of Canada appointed under the <i>Auditor General Act</i> (Canada); (<i>vérificateur général</i>)</p> <p>"bank" means a bank to which the <i>Bank Act</i> (Canada) applies; (<i>banque</i>)</p> <p>"commencement" when used with reference to an enactment, means the time at which the enactment comes into force; (<i>entrée en vigueur</i>)</p> <p>"Commissioner" means the Commissioner of the Northwest Territories; (<i>commissaire</i>)</p> <p>"Commissioner in Executive Council" means the Commissioner acting by and with the advice and consent of the Executive Council; (<i>commissaire en Conseil exécutif</i>)</p> <p>"Consolidated Revenue Fund" means the Northwest Territories Consolidated Revenue Fund established by subsection 24(1) of the <i>Northwest Territories Act</i> (Canada); (<i>Trésor</i>)</p> <p>"Court of Appeal" means the Court of Appeal for the Northwest Territories; (<i>Cour d'appel</i>)</p> <p>"Criminal Code" means the <i>Criminal Code</i> (Canada); (<i>Code criminel</i>)</p> <p>"Deputy Minister" means the non-elected head of a department of the Government of the Northwest Territories and where the position is vacant or the Deputy Minister absent or unable to act, includes the person designated by the Minister to act as Deputy</p>	<p>28. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à tous les textes.</p> <p>«abroger» S'entend également de révoquer, d'annuler et de rescinder. (<i>repeal</i>)</p> <p>«adolescent» S'entend au sens de la <i>Loi sur le système de justice pour les adolescents</i>. (<i>young person</i>)</p> <p>«adulte» Personne ayant atteint 19 ans. (<i>adult</i>)</p> <p>«agent de la paix» Agent de la paix au sens du <i>Code criminel</i>. (<i>peace officer</i>)</p> <p>«année» Année civile. (<i>year</i>)</p> <p>«Assemblée législative» Le Conseil des territoires établi par la <i>Loi sur les Territoires du Nord-Ouest</i> (Canada). (<i>Legislative Assembly</i>)</p> <p>«banque» Banque à laquelle s'applique la <i>Loi sur les banques</i> (Canada). (<i>bank</i>)</p> <p>«cautionnement» ou «caution» L'emploi de «cautionnement», de «caution» ou de termes de sens analogue implique que la garantie correspondante est suffisante et que, sauf disposition contraire expresse, il suffit d'une seule personne pour la fournir. (<i>sureties, security</i>)</p> <p>«Code criminel» Le <i>Code criminel</i> (Canada). (<i>Criminal Code</i>)</p> <p>«commissaire» Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest. (<i>Commissioner</i>)</p> <p>«commissaire en Conseil exécutif» Le commissaire agissant sur l'avis et avec le consentement du Conseil exécutif. (<i>Commissioner in Executive Council</i>)</p> <p>«conjoint» S'entend au sens de l'article 1 de la <i>Loi sur le droit de la famille</i>. (<i>spouse</i>)</p> <p>«Conseil exécutif» Le Conseil exécutif des Territoires du Nord-Ouest. (<i>Executive Council</i>)</p> <p>«conseil municipal» Le conseil d'une municipalité.</p>	Définitions d'application

Minister; (<i>sous-ministre</i>)	(<i>municipal council</i>)
"enact" includes issue, make, establish or prescribe; (<i>édicter</i>)	«Cour d'appel» La Cour d'appel des Territoires du Nord-Ouest. (<i>Court of Appeal</i>)
"enactment" means an Act or a regulation or any portion of an Act or a regulation; (<i>texte</i>)	«Cour suprême» La Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest. (<i>Supreme Court</i>)
"Executive Council" means the Executive Council of the Northwest Territories; (<i>Conseil exécutif</i>)	«Cour territoriale» La Cour territoriale des Territoires du Nord-Ouest. (<i>Territorial Court</i>)
"Government of Canada" means Her Majesty in right of Canada; (<i>gouvernement fédéral</i>)	«déclaration solennelle» ou «affirmation solennelle» Déclaration ou affirmation permises par la loi au lieu du serment. (<i>statutory declaration</i>)
"Governor", "Governor of Canada" or "Governor General" means the Governor General of Canada and includes the Administrator of Canada; (<i>gouverneur</i>)	«écrit» Mots pouvant être lus, quel que soit leur mode de présentation ou de reproduction, notamment impression, dactylographie, peinture, gravure, lithographie ou photographie. La présente définition s'applique à tout terme de sens analogue. (<i>writing, written</i>)
"Governor in Council" or "Governor General in Council" means the Governor General acting by and with the advice of, or by and with the advice and consent of, or in conjunction with, the Queen's Privy Council for Canada; (<i>gouverneur en conseil</i>)	«édicter» S'entend également d'établir, de faire, de prendre ou de prescrire. (<i>enact</i>)
"Her Majesty", "His Majesty", "the Queen", "the King", "the Crown" or "the Sovereign" means the Sovereign of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories, Head of the Commonwealth and Defender of the Faith; (<i>Sa Majesté</i>)	«entrée en vigueur» À l'égard d'un texte, s'entend de la date à laquelle il entre en vigueur. (<i>commencement</i>)
"holiday" includes Sunday, New Year's Day, Good Friday, Easter Monday, Victoria Day, National Aboriginal Day, Canada Day, the first Monday in August, Labour Day, Remembrance Day, Christmas Day, Boxing Day and any day appointed by an Act in force in the Territories or by proclamation of the Governor General or of the Commissioner as a general holiday, and whenever a holiday falls	«États-Unis» Les États-Unis d'Amérique. (<i>United States</i>)
(a) on a Sunday, the word "holiday" includes the following day, or	«fonction publique» La fonction publique des territoires. (<i>public service</i>)
(b) on a Saturday, the word "holiday" includes the following Monday; (<i>jour férié</i>)	«fonctionnaire» Est assimilé à un fonctionnaire tout membre de la fonction publique auquel, par un texte ou sous son régime, l'autorisation d'accomplir ou d'ordonner un acte est accordée, un pouvoir est attribué ou un devoir est imposé. (<i>public officer</i>)
"justice" means a justice of the peace and includes two or more justices when two or more justices act or have jurisdiction and also any person having the power or authority of two or more justices of the peace; (<i>judge de paix</i>)	«gouvernement fédéral» ou «gouvernement du Canada» Sa Majesté du chef du Canada. (<i>Government of Canada</i>)
"Legislative Assembly" means the Council of the Territories established by the <i>Northwest Territories Act</i> (Canada); (<i>Assemblée législative</i>)	«gouverneur», «gouverneur du Canada» ou «gouverneur général» Le gouverneur général du Canada ou l'administrateur du Canada. (<i>Governor</i>)
"Legislature" means the Commissioner acting by and with the advice and consent of the Legislative	«gouverneur en conseil» ou «gouverneur général en conseil» Le gouverneur général agissant sur l'avis, ou sur l'avis et avec le consentement du Conseil privé de la Reine pour le Canada ou conjointement avec celui-ci. (<i>Governor in Council</i>)
	«jour férié» Le dimanche, le jour de l'An, le Vendredi saint, le lundi de Pâques, la fête de Victoria, la Journée nationale des Autochtones, la fête du Canada, le

Assembly; (*Législature*)

"medical practitioner" means a person who is entitled to practice medicine in the Territories under the *Medical Profession Act*; (*médecin*)

"Minister" means a member of the Executive Council appointed as a Minister under the *Legislative Assembly and Executive Council Act* who is responsible for the enactment or its subject matter or the department to which its context refers; (*ministre*)

"minor" means a person who has not attained the age of 19 years; (*mineur*)

"month" means a calendar month; (*mois*)

"municipal bylaw" means a bylaw made by a municipal council; (*règlement municipal*)

"municipal corporation" means

- (a) a charter community established or continued under the *Charter Communities Act*,
- (b) a city, town or village established or continued under the *Cities, Towns and Villages Act*,
- (c) a hamlet established or continued under the *Hamlets Act*; or
- (d) a Tłı̨ch̓ community government established by the *Tłı̨ch̓ Community Government Act*; (*municipalité*)

"municipal council" means the council of a municipal corporation; (*conseil municipal*)

"municipality" means a municipal corporation or the area within the boundaries of a municipal corporation. (*municipalité*)

"now" and "next" shall be construed as referring to the time of commencement of the enactment containing the word; (*maintenant* ou *prochain*)

"oath" or "affidavit" includes a solemn affirmation or declaration, whenever the context applies to any person by whom and in which case a solemn affirmation or declaration may be made instead of an oath, and in the same cases the word "swear" includes the words "affirm" and "declare"; (*serment* ou *affidavit*)

"Official Languages" means Official Languages as defined in the *Official Languages Act*; (*langues officielles*)

premier lundi du mois d'août, la fête du travail, le jour du Souvenir, le jour de Noël, l'après-Noël et tout autre jour déclaré férié par une loi en vigueur dans les territoires ou par proclamation du gouverneur général ou du commissaire si :

- a) le «jour férié» tombe un dimanche, le lendemain;
- b) le «jour férié» tombe un samedi, le lundi suivant. (*holiday*)

«juge de paix» Juge de paix et au moins deux titulaires de cette fonction agissant ensemble ou ayant compétence, ainsi que tout titulaire des attributions d'au moins deux juges de paix. (*justice*)

«juge du tribunal pour adolescents» S'entend au sens de la *Loi sur le système de justice pour les adolescents*. (*youth justice court judge*)

«juge territorial» S'entend au sens de la *Loi sur la Cour territoriale*. (*territorial judge*)

«langues officielles» Les langues officielles au sens de la *Loi sur les langues officielles*. (*Official Languages*)

«Législature» Le commissaire agissant sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative. (*Legislature*)

«localité» Localité ou la corporation de localité au sens de la *Loi sur l'établissement de localités* et comprend une collectivité non constituée en personne morale. (*settlement*)

«loi» Ordonnance des territoires édictée soit sous le régime de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada), soit par le lieutenant-gouverneur en conseil ou l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest. (*Act or Statute*)

«maintenant» ou «prochain» Doit s'entendre par rapport à la date où le texte entre en vigueur. (*now and next*)

«majorité» L'âge de 19 ans. (*age of majority*)

«médecin» Personne autorisée à exercer la médecine dans les territoires sous le régime de la *Loi sur les médecins*. (*medical practitioner*)

«mineur» Personne ayant moins de 19 ans. (*minor*)

«ministre» Le membre du Conseil exécutif nommé à ce titre en vertu de la *Loi sur l'Assemblée législative et le Conseil exécutif*, chargé de l'application d'un texte ou de son objet, ou de la direction du ministère auquel

"on summary conviction", where this expression appears in an enactment or a municipal bylaw, means under and by virtue of those provisions of the *Summary Conviction Procedures Act*; (*procédure sommaire*)

"peace officer" means a peace officer as defined in the *Criminal Code*; (*agent de la paix*)

"person" includes a corporation and the heirs, executors, administrators or other legal representatives of a person; (*personne*)

"prescribed" means prescribed by regulation; (*English version only*)

"proclamation" means a proclamation under the Seal; (*proclamation*)

"province" means a province of Canada; (*province*)

"public officer" includes any person in the public service who is authorized by or under an enactment to do or enforce the doing of an act or thing or to exercise a power or on whom a duty is imposed by or under an enactment; (*fonctionnaire*)

"public service" means the public service of the Territories; (*fonction publique*)

"regulation" means a regulation, order, rule, rule of court, form, tariff of costs or fees, proclamation, bylaw or resolution enacted in the execution of a power conferred by or under the authority of an enactment but does not include

- (a) an order of a court made in the course of an action, or
- (b) an order made by a public officer or administrative tribunal in a dispute between two or more persons; (*règlement*)

"repeal" includes revoke, cancel or rescind; (*abroger*)

"Rules of the Supreme Court" means the Rules of the Supreme Court as defined in the *Judicature Act*; (*Règles de la Cour suprême*)

"Seal" means the Seal of the Northwest Territories established by Order of the Governor in Council on November 29, 1956; (*sceau*)

"settlement" means a settlement or a settlement corporation as defined in the *Settlements Act* and an unincorporated community; (*localité*)

renvoie le contexte. (*Minister*)

«mois» Mois civil. (*month*)

«municipalité»

- a) Collectivité à charte constituée ou maintenue sous le régime de la *Loi sur les collectivités à charte*;
- b) cité, ville ou village constitué ou maintenu sous le régime de la *Loi sur les cités, villes et villages*;
- c) hameau constitué ou maintenu sous le régime de la *Loi sur les hameaux*;
- d) gouvernement communautaire *ᐱᐱᐱᐱ* constitué en vertu de la *Loi sur le gouvernement communautaire ᐱᐱᐱᐱ*.

S'entend également du territoire de l'une ou l'autre de ces personnes morales. (*municipal corporation, municipality*)

«personne» S'étend aux personnes morales, leurs successeurs, exécuteurs testamentaires, administrateurs ou autres représentants légaux. (*person*)

«procédure sommaire» Dans un texte ou dans un règlement municipal, vise la procédure applicable sous le régime de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire*. (*on summary conviction*)

«proclamation» Proclamation sous le sceau. (*proclamation*)

«province» Toute province du Canada. (*province*)

«règlement» Règlement proprement dit, ordonnance, décret, arrêté, règle judiciaire ou autre, formulaire, tarif de droits, de frais ou d'honoraires, proclamation, règlement administratif ou résolution édictés dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'un texte, à l'exclusion des ordonnances judiciaires et de celles prononcées par un fonctionnaire ou un tribunal administratif dans un litige. (*regulation*)

«règlement municipal» Règlement pris par un conseil municipal. (*municipal bylaw*)

«Règles de la Cour suprême» Les règles de la Cour suprême au sens de la *Loi sur l'organisation judiciaire*. (*Rules of the Supreme Court*)

«Royaume-Uni» Le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord. (*United Kingdom*)

«Sa Majesté», «la Reine», «le Roi», «la Couronne», ou «le souverain» ou «la souveraine» Le souverain du Royaume-Uni, du Canada et de Ses autres royaumes et territoires, chef du Commonwealth et Défenseur de la

"spouse" has the meaning assigned to that term by section 1 of the *Family Law Act*; (*conjoint*)

"statutory declaration" or "solemn affirmation" means a declaration or affirmation authorized by law to be made instead of an oath being taken; (*déclaration solennelle*)

"Supreme Court" means the Supreme Court of the Northwest Territories; (*cour suprême*)

"sureties" means sufficient sureties, and "security" means sufficient security, and where those words are used, one person is sufficient for that purpose, unless otherwise expressly required; (*cautionnement*)

"Territorial Court" means the Territorial Court of the Northwest Territories; (*Cour territoriale*)

"territorial judge" means a territorial judge as defined in the *Territorial Court Act*; (*juge territorial*)

"Territories" means the Northwest Territories as defined in the *Northwest Territories Act* (Canada); (*territoires* ou *Territoires*)

"territory", when used in reference to a part of Canada other than the Northwest Territories, means Nunavut and Yukon; (*territoire*)

"United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; (*Royaume-Uni*)

"United States" means the United States of America; (*États-Unis*)

"will" includes codicil; (*testament*)

"writing", "written" or any term of similar import includes words printed, typewritten, painted, engraved, lithographed, photographed or represented or reproduced by any mode of representing or reproducing words in visible form; (*écrit*)

"year" means a calendar year; (*année*)

"young person" means a young person as defined in the *Youth Justice Act*; (*adolescent*)

"youth justice court" means the Territorial Court designated as a youth justice court under subsection 3(1) of the *Territorial Court Act* or the justices of the peace designated as a youth justice court under subsection 4.1(2) of the *Justices of the Peace Act*; (*tribunal pour adolescents*)

Foi. (*Her Majesty*)

«sceau» Le sceau des Territoires du Nord-Ouest, établi par décret du gouverneur en conseil le 29 novembre 1956. (*Seal*)

«serment» ou «affidavit» Ont valeur de serment la déclaration ou l'affirmation solennelle dans les cas où il est prévu qu'elles peuvent en tenir lieu et où l'intéressé a la faculté de les y substituer; les formulations comportant les verbes «déclarer» ou «affirmer» équivalent dès lors à celles qui comportent l'expression «sous serment». (*oath* or *affidavit*)

«sous-ministre» Le responsable non élu d'un ministère des Territoires du Nord-Ouest ou en cas d'absence, d'empêchement ou de vacance de son poste, le fonctionnaire nommé en cette qualité par le ministre. (*Deputy Minister*)

«territoire» S'entend du Nunavut ou du Yukon, lorsqu'il s'agit d'une partie du Canada autre que les Territoires du Nord-Ouest. (*territory*)

«territoires» ou «Territoires» Territoires du Nord-Ouest au sens de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada). (*Territories*)

«testament» S'entend aussi d'un codicille. (*will*)

«texte» Tout ou partie d'une loi ou d'un règlement. (*enactment*)

«Trésor» Le Trésor des Territoires du Nord-Ouest établi par le paragraphe 24(1) de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* (Canada). (*Consolidated Revenue Fund*)

«tribunal pour adolescents» La Cour territoriale désignée à titre de tribunal pour adolescents en vertu du paragraphe 3(1) de la *Loi sur la Cour territoriale* ou les juges de paix désignés à titre de tribunal pour adolescents en vertu du paragraphe 4.1(2) de la *Loi sur les juges de paix*. (*youth justice court*)

«vérificateur général» Le vérificateur général du Canada nommé sous le régime de la *Loi sur le vérificateur général* (Canada). (*Auditor General*)

"youth justice court judge" means a youth justice court judge as defined in the *Youth Justice Act*. (*juge du tribunal pour adolescents*)

Imperative and permissive construction

(2) The expression "shall" is to be construed as imperative and the expression "may" as permissive.

(2) L'obligation s'exprime essentiellement par l'indicatif présent du verbe porteur de sens principal et, à l'occasion, par des verbes ou expressions comportant cette notion. L'octroi de pouvoirs, de droits, d'autorisations ou de facultés s'exprime essentiellement par le verbe «pouvoir» et, à l'occasion, par des expressions comportant ces notions.

Expression des notions

Definitions respecting municipalities and settlements

(3) The interpretation provisions of the *Charter Communities Act*, *Cities, Towns and Villages Act*, *Hamlets Act*, *Tł̓ch̓q Community Government Act* and *Settlements Act*, except for the definitions "municipal corporation", "municipality" and "settlement", apply to all enactments relating to charter communities, cities, towns, villages, hamlets, Tł̓ch̓q community governments and settlements respectively. R.S.N.W.T. 1988,c.38(Supp.),s.3; c.125(Supp.),s.1; S.N.W.T. 1998,c.15,s.3; S.N.W.T. 1998,c.31,Sch.I,s.1; S.N.W.T. 2001,c.14,s.2; S.N.W.T. 2002,c.11,s.34; S.N.W.T. 2003,c.9,s.4(2); S.N.W.T. 2003,c.15,s.77; S.N.W.T. 2003,c.22, Sch.D,s.1; S.N.W.T. 2003, c.31, s.92; S.N.W.T. 2004,c.7,Sch.B,s.4; S.N.W.T. 2005,c.2,s.6; S.N.W.T. 2006,c.23,s.6(3); S.N.W.T. 2007,c.13,s.109; S.N.W.T. 2009,c.12,s.10(4).

(3) Sauf pour les définitions de «municipalité» et de «localité», les dispositions d'interprétation de la *Loi sur les collectivités à charte*, de la *Loi sur les cités, villes et villages*, de la *Loi sur les hameaux*, de la *Loi sur le gouvernement communautaire tł̓ch̓q* et de la *Loi sur les localités* s'appliquent à tous les textes législatifs se rapportant respectivement aux collectivités à charte, aux cités, aux villes, aux villages, aux hameaux, aux gouvernements communautaires tł̓ch̓qs et aux localités. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 38 (Suppl.), art. 3; ch. 125 (Suppl.), art 1; L.T.N.-O. 1997, ch. 8, art. 16(3); L.T.N.-O. 1998, ch. 15, art. 3; L.T.N.-O. 1998, ch. 31, ann. I, art. 1; L.T.N.-O. 2001, ch. 14, art. 2; L.T.N.-O. 2002, ch. 11, art. 34; L.T.N.-O. 2003, ch. 15, art. 77; L.T.N.-O. 2003, ch. 22, ann. D, art. 1; L.T.N.-O. 2003, ch. 31, art. 92; L.T.N.-O. 2004, ch. 7, ann. B, art. 4; L.T.N.-O. 2005, ch. 2,art. 6; L.T.N.-O. 2006, ch. 23, art. 6(3); L.T.N.-O. 2007, ch. 13, art. 109.

Définitions concernant les municipalités, etc.

Common names

29. In an enactment, the name commonly applied to a country, place, body, corporation, society, officer, functionary, person, party or thing, means the country, place, body, corporation, society, officer, functionary, person, party or thing to which the name is commonly applied, although the name is not the formal or extended designation of it.

29. Dans un texte, la désignation courante d'une personne, d'un groupe, d'une fonction, d'un lieu, d'un pays, d'un objet ou autre entité équivaut à la définition officielle ou intégrale.

Langage courant

REFERENCES

RENVOIS

Citation of statutes

30. (1) In an enactment or document, an Act of the Territories, Canada, a province or territory may be cited by reference to

- (a) its title or its short title either with or without reference to the chapter; or
- (b) the number of the chapter of the Revised Statutes or of the Statutes for the year of Our Lord or the regnal year in which the Act was passed.

30. (1) Dans les textes ou dans des documents quelconques, les lois des Territoires, du Canada, d'une province ou d'un territoire peuvent être désignées :

- a) par leur titre intégral ou abrégé, avec ou sans mention de leur chapitre;
- b) par le numéro de chapitre qui leur est donné dans le recueil des lois révisées ou dans le recueil des lois de l'année civile ou de l'année du règne où elles ont été adoptées.

Désignation des textes

"R.S.N.W.T."

(2) The abbreviation "R.S.N.W.T." may be used in the citation of an Act that

- (a) was enacted before March 28, 1985; and
- (b) is a revised Act in a revision of the statutes.

(2) L'abréviation «L.R.T.N.-O.» peut être utilisée pour citer une loi qui :

- a) a été édictée avant le 28 mars 1985;
- b) est une loi révisée dans une révision des lois.

«L.R.T.N.-O.»

"S.N.W.T."	(3) The abbreviation "S.N.W.T." may be used in the citation of an Act that (a) was enacted before March 28, 1985; and (b) is included in a volume of the statutes. S.N.W.T. 2006,c.23,s.6(4).	(3) L'abréviation «L.T.N.-O.» peut être utilisée pour citer une loi qui : a) a été édicté avant le 28 mars 1985; b) est publiée dans un recueil annuel des lois. L.T.N.-O. 2006, ch. 23, art. 6(4).	«L.T.N.-O.»
Citation where enactment amended	31. In an enactment, a citation of or reference to an enactment of the Territories, Canada, a province or territory is a citation of or reference to the enactment as amended whether before or after the commencement of the enactment in which the citation or reference occurs. S.N.W.T. 2006,c.23,s.6(4).	31. Dans un texte, le renvoi à un autre texte des Territoires, du Canada, d'une province ou d'un territoire, ou sa mention, vise cet autre texte avec ses modifications antérieures ou ultérieures au texte comportant le renvoi ou la mention. L.T.N.-O. 2006, ch. 23, art. 6(4).	Modifications comprises
References in enactments to numbers or letters	32. (1) A reference in an enactment to a series of numbers or letters by the first and last numbers or letters of the series includes the number or letter first mentioned and the number or letter last mentioned.	32. (1) Dans un texte, le renvoi à une série de numéros ou de lettres par les premier et dernier numéros ou lettres de la série vise aussi les premier et dernier de celle-ci.	Renvoi à une série de numéros ou de lettres
References in enactments to component parts	(2) A reference in an enactment to a Part, division, section, schedule or form is a reference to the Part, division, section, schedule or form of the enactment in which the reference occurs.	(2) Dans un texte, le renvoi à un des éléments suivants : partie, section, article, annexe, ou formule constitue un renvoi à cet élément du texte même.	Renvoi aux éléments d'un même texte
References in enactments to provisions	(3) A reference in an enactment to a subsection, paragraph, subparagraph, clause, subclause or subrule is a reference to the subsection, paragraph, subparagraph, clause, subclause or subrule of the section, subsection, paragraph, subparagraph, clause or rule in which the reference occurs.	(3) Dans un texte, le renvoi à un élément de l'article — paragraphe, alinéa, sous-alinéa, division ou subdivision — constitue, selon le cas, un renvoi à un paragraphe de l'article même ou à un élément inférieur de la disposition dans laquelle se trouve le renvoi.	Renvois dans des dispositions
References in enactments to regulations	(4) A reference in an enactment to regulations is a reference to regulations made under the enactment in which the reference occurs.	(4) Dans un texte, le renvoi à un règlement s'entend d'un règlement pris en vertu du texte habitant.	Renvois aux règlements
References in enactments to other enactments	(5) A reference in an enactment to another enactment identified by number, letter or line is a reference to the number, letter or line as it appears in the other enactment as printed by authority of law. S.N.W.T. 2006,c.23,s.6(5).	(5) Dans un texte, le renvoi à un autre texte par numéro, lettre ou ligne s'entend du numéro, de la lettre ou de la ligne de cet autre texte dans sa version imprimée en conformité avec la loi. L.T.N.-O. 2006, ch. 23, art. 6(5).	Renvoi à un autre texte

REPEAL AND AMENDMENT

Power of repeal and amendment	33. (1) Every Act shall be construed as to reserve to the Legislature the power of repealing or amending it, and of revoking, restricting or modifying a power, privilege or advantage vested in or granted to a person by it.
Amendment at same session	(2) An Act may be amended or repealed by an Act enacted in the same session.
Amending enactments	34. An amending enactment shall be construed as part of the enactment that it amends.
Effect of repeal	35. The repeal of an enactment in whole or in part does not

ABROGATION ET MODIFICATION

33. (1) Il est entendu que la Législature peut toujours abroger ou modifier toute loi et annuler ou modifier tous pouvoirs, droits ou avantages attribués par cette loi.	Pouvoir d'abrogation ou de modification
(2) Une loi peut être modifiée ou abrogée par une autre loi édictée au cours de la même session.	Interaction en cours de session
34. Le texte modificatif fait partie du texte modifié.	Incorporation des modifications
35. L'abrogation, en tout ou en partie, d'un texte n'a pas pour conséquence :	Effet de l'abrogation

- (a) revive an enactment or thing not in force or existing immediately before the time when the repeal takes effect;
- (b) affect the previous operation of the enactment repealed or anything done or suffered under the enactment;
- (c) affect any right, privilege, obligation or liability acquired, accrued, accruing or incurred under the enactment repealed;
- (d) affect any offence committed under or a contravention of the enactment repealed, or any penalty, forfeiture or punishment incurred in respect of or under the enactment repealed; or
- (e) affect any investigation, proceeding or remedy in respect of any right, privilege, obligation or liability referred to in paragraph (c) or in respect of any penalty, forfeiture or punishment referred to in paragraph (d), and the repealed enactment continues to apply for the purposes of such investigation, proceeding or remedy as if it had not been repealed.

- a) de rétablir des textes ou autres règles de droit non en vigueur lors de sa prise d'effet;
- b) de porter atteinte à l'application antérieure du texte abrogé ou aux mesures régulièrement prises sous son régime;
- c) de porter atteinte aux droits ou avantages acquis, aux obligations contractées ou aux responsabilités encourues sous le régime du texte abrogé;
- d) d'empêcher la poursuite des infractions au texte abrogé ou l'application des sanctions — peines, pénalités ou confiscations — encourues aux termes de celui-ci;
- e) d'influer sur les enquêtes, procédures ou recours relatifs aux droits, obligations, avantages, responsabilités ou sanctions mentionnés aux alinéas c) et d). Le texte abrogé continue de s'appliquer aux fins de l'enquête, des procédures ou du recours, comme si le texte n'avait pas été abrogé.

Definitions

36. (1) In this section,

"former enactment" means an enactment that is repealed; (*texte antérieur*)

"new enactment" means an enactment that is substituted for an enactment that is repealed. (*nouveau texte*)

36. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article. Définitions

«nouveau texte» Texte substitué à un texte abrogé. (*new enactment*)

«texte antérieur» Texte abrogé. (*former enactment*)

Repeal and replacement

(2) Where an enactment is repealed in whole or in part and another enactment is substituted for the former enactment,

- (a) every person acting under the former enactment shall continue to act as if appointed or elected under the new enactment until another is appointed or elected in that person's stead;
- (b) every proceeding commenced under the former enactment shall be continued under and in conformity with the new enactment so far as it may be done consistently with the new enactment;
- (c) the procedure established by the new enactment shall be followed as far as it can be reasonably adapted
 - (i) in the recovery or enforcement of penalties and forfeitures incurred under the former enactment,
 - (ii) in the enforcement of rights existing or accruing under the former enactment, and
 - (iii) in a proceeding in relation to

(2) En cas d'abrogation et de remplacement, les règles suivantes s'appliquent : Abrogation et remplacement

- a) le titulaire de poste pourvu sous le régime du texte antérieur reste en place comme s'il avait été nommé ou élu sous celui du nouveau texte, jusqu'à la nomination ou l'élection de son successeur;
- b) les procédures engagées au titre du texte antérieur se poursuivent en conformité avec le nouveau texte, dans la mesure de leur compatibilité avec celui-ci;
- c) la procédure établie par le nouveau texte doit être suivie dans la mesure où elle peut être raisonnablement adaptée :
 - (i) pour le recouvrement des pénalités infligées ou l'exécution des confiscations décrétées au titre du texte antérieur,
 - (ii) pour l'exercice des droits acquis sous le régime du texte antérieur,
 - (iii) dans toute affaire relative à des faits antérieurs à l'abrogation;

matters that have happened before the repeal;

- (d) when any penalty, forfeiture or punishment is reduced or mitigated by the new enactment, the penalty, forfeiture or punishment if imposed or adjudged after the repeal shall be reduced or mitigated accordingly;
- (e) all regulations made under the former enactment remain in force and are deemed to have been made under the new enactment in so far as they are not inconsistent with the new enactment, until they are repealed or others made in their stead;
- (f) any reference in an unrepealed enactment to the former enactment shall, as regards a subsequent transaction, matter or thing, be construed as a reference to the provisions of the new enactment relating to the same subject matter as the former enactment, but where there are no provisions in the new enactment relating to the same subject matter, the former enactment shall be construed as being unrepealed in so far as is necessary to maintain or give effect to the unrepealed enactment; and
- (g) every bond and security given by a person appointed by or under the former enactment remains in force, and all offices, books, papers and things made or used under the former enactment shall continue to be used as before the repeal as far as consistent with the substituted provisions.

- d) la sanction dont l'allègement est prévu par le nouveau texte est réduite en conséquence après l'abrogation;
- e) tout règlement pris au titre du texte antérieur demeure en vigueur et est réputé pris au titre du nouveau texte dans la mesure de sa compatibilité avec celui-ci, jusqu'à abrogation ou remplacement;
- f) le renvoi, dans un autre texte, au texte abrogé, à propos de faits ultérieurs, équivaut à un renvoi aux dispositions correspondantes du nouveau texte; toutefois, à défaut de telles dispositions, le texte abrogé est considéré comme étant encore en vigueur, dans la mesure nécessaire pour donner effet à l'autre texte;
- g) les cautions ou autres garanties fournies par le titulaire d'un poste pourvu sous le régime du texte antérieur gardent leur validité, l'application des mesures prises et l'utilisation des postes, livres, imprimés ou autres documents employés en conformité avec ce texte se poursuivant, sauf incompatibilité avec le nouveau texte, comme avant l'abrogation.

Enactments of other jurisdictions

(3) Where an enactment of Canada, a province or territory is repealed and other provisions are substituted by way of amendment, revision or consolidation, a reference in an enactment of the Territories to the repealed enactment shall, as regards a subsequent transaction, matter or thing be construed to be a reference to the provisions of the substituted enactment relating to the same subject matter as the repealed enactment. S.N.W.T. 2006,c.23,s.6(6),6(7); S.N.W.T. 2009,c.12,s.10(5).

(3) Lorsqu'un texte d'un territoire, d'une province ou du Canada est abrogé et remplacé par d'autres dispositions sous forme de modification, de révision, ou de refonte, tout renvoi au texte abrogé dans un texte des territoires équivaut, quant à un acte ou fait ultérieur, à un renvoi aux dispositions correspondantes du nouveau texte. L.T.N.-O. 2006, ch. 23, art. 6(6) et 6(7).

Idem

Implications from repeal, substitution or amendment

37. (1) The repeal of an enactment in whole or in part, the substitution of another enactment for it or the amendment of an enactment does not imply a declaration as to the previous state of the law or that the enactment was in force.

37. (1) L'abrogation, le remplacement ou la modification, en tout ou en partie, d'un texte n'impliquent pas une déclaration sur l'état antérieur du droit ou portant que le texte était en vigueur.

Implications à ne pas tirer

Prior law

(2) The amendment of an enactment does not imply a declaration that the prior law was different.

(2) La modification d'un texte n'implique pas une déclaration portant que le droit antérieur était différent.

La modification n'implique pas changement du droit

Judicial construction

(3) The re-enactment, revision, consolidation or amendment of an enactment does not imply that the construction that has, by judicial decision or otherwise, been placed on the language used in the enactment or on similar language is adopted.

(3) La nouvelle édicition, la révision, la refonte ou la modification d'un texte n'a pas valeur de confirmation par le législateur de l'interprétation qui, par décision judiciaire ou autrement, a été donnée de certains termes du texte ou de termes analogues.

Interprétation judiciaire non confirmée

MISCELLANEOUS

DISPOSITIONS DIVERSES

Deposit in Consolidated Revenue Fund

38. Any tax, duty, fee, penalty, fine, other sum of money or the proceeds of a forfeiture under an enactment shall, if no other provision is made respecting it, belong to the Government of the Northwest Territories and be deposited in the Consolidated Revenue Fund.

38. Sauf disposition contraire, appartiennent au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et sont déposées au Trésor les sommes — taxes, droits, frais, pénalités, amendes ou le produit d'une confiscation — prévues sous le régime d'un texte.

Remise des droits au Trésor

Recovery of penalties and forfeitures

39. Where a penalty or a forfeiture is imposed for the contravention of an enactment and

(a) the provisions of the *Criminal Code* relating to summary convictions are not applicable to the case, and

(b) no other mode is established by or under the enactment for the recovery of the penalty or forfeiture or if the mode is so established, is not applicable to the case,

the penalty or forfeiture is recoverable with costs by civil action or proceeding at the suit of the Government of the Northwest Territories or of a private party suing for the Government of the Northwest Territories and himself or herself and, if no other provision is made for the appropriation of the penalty or forfeiture, 1/2 of it belongs to the Government of the Northwest Territories for the public uses of the Territories and 1/2 of it belongs to the private plaintiff, if any, and if there is no private plaintiff, the whole belongs to the Government of the Northwest Territories.

39. Si les dispositions du *Code criminel* relatives aux poursuites sommaires ne s'appliquent pas à une affaire et à défaut de tout autre mode de recouvrement, applicable à une affaire, toute pénalité infligée ou confiscation décrétée pour contravention à un texte peut être recouvrée ou excutée, avec dépens, par voie d'action ou d'instance civile introduite à l'initiative du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest ou d'un particulier, pour son propre compte et celui du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest; à défaut de disposition quant au sort de la pénalité ou de la confiscation, le montant est partagé également entre le particulier et le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et, en l'absence d'un particulier, il est dévolu au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Recouvrement

Endorsement of assent

40. The Clerk of the Legislative Assembly shall endorse on every Act, immediately after the title of the Act, the day, month and year when the Act was assented to by the Commissioner, and the endorsement is part of the Act.

40. Le greffier de l'Assemblée législative inscrit sur chaque loi, immédiatement après le titre, les jour, mois et année de la sanction par le commissaire. L'inscription fait partie de la loi.

Inscription de la date

Custody of Acts

41. All Acts whether passed before or after the commencement of this Act shall be and continue to remain of record in the custody of the Clerk of the Legislative Assembly.

41. La garde des lois adoptées avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi est confiée au greffier de l'Assemblée législative. Elles ont valeur d'archives.

Garde des lois

Certified copies of Acts

42. The Clerk of the Legislative Assembly shall affix the Seal to certified copies of every Act intended for transmission to the Governor in Council, production in court or for other purposes that the Commissioner may direct and copies so certified shall be held to be evidence of the Acts and of their contents as if printed by lawful authority.

42. Le greffier de l'Assemblée législative appose le sceau pour certifier les exemplaires des lois qui doivent être expédiés au gouverneur en conseil ou produits en cour, ou à toute autre fin que le commissaire indique; ces exemplaires font foi des lois et de leur contenu comme s'ils avaient été imprimés par l'autorité habilitée à le faire.

Attestation

Request for certified copies of Acts	43. The Clerk of the Legislative Assembly shall provide a certified copy of any Act to a person requesting a certified copy.	43. Le greffier de l'Assemblée législative remet un exemplaire certifié d'une loi à la personne qui en fait la demande.	Exemplaires des lois
--------------------------------------	---	--	----------------------

Certificate of Clerk of the Legislative Assembly	44. The Clerk of the Legislative Assembly shall place at the foot of every copy of an Act required to be certified a written certificate signed and authenticated by the Clerk to the effect that it is a true copy, and in the case of an Act disallowed after it came into force, the Clerk shall add to the certificate the words "This Act disallowed by the Governor in Council on": (month) (day) (year)	44. Le greffier de l'Assemblée législative inscrit au bas de l'exemplaire de chaque loi à certifier un certificat, qu'il signe, attestant qu'il s'agit d'une copie conforme; en cas de désaveu de la loi après son entrée en vigueur, il ajoute au certificat les mots suivants : «Désavouée par le gouverneur en conseil le». (jour) (mois) (année)	Certificat
--	--	--	------------

45. Repealed, S.N.W.T. 1995,c.11,s.27.

45. Abrogé, L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 27.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations varying standard time	46. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations varying standard time as set out in section 25.	46. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement, modifier l'heure normale prévue à l'article 25.	Modification de l'heure normale
-----------------------------------	--	--	---------------------------------

REPEAL

ABROGATION

Repeal	47. (1) Subject to subsection (2), the <i>Interpretation Act</i> , R.S.N.W.T. 1974, c.I-3 is repealed.	47. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la loi intitulée <i>Interpretation Act</i> , R.S.N.W.T. 1974,c.I-3, est abrogée.	Abrogation
--------	---	---	------------

Exemption	(2) Paragraph 18(1)(g), subsection 21(19) and section 21.2 of the <i>Interpretation Act</i> , R.S.N.W.T. 1974,c.I-3 are not repealed in respect of Acts that are not repealed on the coming into force of the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i> , and are not included as revised Acts in the <i>Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988</i> .	(2) L'alinéa 18(1)(g), le paragraphe 21(19) et l'article 21.2 de la loi intitulée <i>Interpretation Act</i> , R.S.N.W.T. 1974,c.I-3, ne sont pas abrogés relativement aux lois qui ne sont pas abrogées à l'entrée en vigueur des <i>Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)</i> et ne sont pas comprises comme lois révisées dans les <i>Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)</i> .	Exception
-----------	---	---	-----------

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2009©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2009©
